

**GLOSSAIRE POUR LE LIVRE LA FILIÈRE DES ENFANTS
DE JEAN-FRANÇOIS ELBERG**

Page number is given for first incidence in the text.

à califourchon : astride	179
à même le sol : on the floor	209
alèse : <i>nom fém.</i> undersheet, mattress protector	149
angine : <i>nom fém.</i> throat infection	186
apostropher : to heckle	58
arcade sourcilière : <i>nom fém.</i> arch of the eyebrow	80
arc-bouté : <i>adj.</i> braced	55
attaché-vacataire : <i>nom masc.</i> temporary staff member	48
bafoué : <i>adj.</i> scorned	141
bagarre : <i>nom fém.</i> fight	102
balance : <i>nom fém.</i> (here) informer, stool pigeon	183
baratin : <i>nom masc.</i> sales pitch, smooth talk	109
blondinet : <i>nom masc.</i> blond or fair-haired boy	77
boyau : <i>nom masc.</i> (here) passage, back alley	172
cagouards : military men wearing caps covering the upper shoulders	100
calotte : <i>nom fém.</i> skull cap	112
camelote : <i>nom fém.</i> junk, rubbish	69
carences : <i>nom fém.</i> shortcomings	95
carrelage : <i>nom masc.</i> tiled floor	50
carrure : <i>nom fém.</i> shoulders	210
cerbère : <i>nom masc.</i> watchman	48
CGT : Confédération générale du travail (French Trade Union)	84
châlits : <i>nom masc.</i> pallet, bed	171
chambrées : <i>nom fém.</i> barracks	171
chapelier : <i>nom masc.</i> hatter	21
charognard : <i>nom masc.</i> vulture	185
chaude-pisse : <i>nom fém.</i> gonorrhoea	113
chavirer : to overwhelm	160
cran : <i>nom masc.</i> notch	203
cravacher : to whip	135
crosse : <i>nom fém.</i> butt (of a gun)	180
DCA : Défense contre les aéronefs (antiaircraft defense)	151
défroques : <i>nom fém.</i> cast-offs	69

dégouter : to find 20
 délateur : *nom masc.* informer 181
 dérivation : *nom fém.* diversion 171
 désolant : *adj.* distressing, depressing 170
 effraction : *nom fém.* breaking and entering 163
 effréné : *adj.* frantic 13
 embobiner : to fool, outwit 187
 empiffrer (refl.) : to stuff oneself 210
 en sursis : (fig.) on the way out 127
 endiguer : to curb 162
 esquiver (refl.) : to slip away, shy away 75
 essuyer : (here) to suffer affronts 22
 étayer : to prop up, support 171
 fanfaronner : to boast 85
 filière : *nom fém.* network (titre et 105)
 fourbe : *adj.* deceitful 150
 fringant : *adj.* dashing 106
 froisser : (here) to hurt one's pride 151
 gamelle : *nom fém.* mess kit 122
 glaive : *nom masc.* sword v
 haie : *nom fém.* hedge 208
 huer : to boo 75
 ignare : *adj.* ignorant 68
 imparable : *adj.* irrefutable 27
 kif (c'est du...) : it's all the same 116
 K-O (KO) : *nom masc.* knock-out 78
 maintien des momies : acting dumb (like mummies) 36
 malmené : *adj.* manhandled 78
 marmaille : *nom fém.* rabble of kids 115
 matraque : *nom fém.* police club 12
 matrice : *nom fém.* matrix 13
 métèque : *nom masc.* (offensive) foreigner 22
 nanti : *adj.* rich, well-off 52
 non-lieu : *nom masc.* dismissal (of a charge) 42
 note (sa première bonne note): the first point in his favor 52
 oisiveté : *nom fém.* idleness 128
 orgue de Barbarie : *nom masc.* barrel organ 58
 oripeaux : *nom masc. pl.* faded finery 69
 ORL : oto-rhino-laryngologiste (ear, nose and throat specialist) 96
 parer : (here) adorn, array 69
 percheron bonasse : a meek horse from the region of Perche 58
 piles (à 8 heures piles) : at 8 o'clock sharp 204
 pondre (ça pond!) : (here) they have kids! 108
 pressentir : to have a premonition about 128
 prestation : *nom fém.* performance 178
 propre (le propre du paradis) : what is special about Paradise 192

quadriller : to spread one's net over 28
 rastaquouère : *nom masc.* (péjoratif) flashy foreigner 22
 rébarbatif : *adj.* off-putting, forbidding 34
 redevable : *adj.* indebted 205
 repéré : *adj.* spotted, marked 79
 rixe : *nom fém.* brawl 27
 rodé : (être rodé) to have the hang of things 60
 rosissant : turning pink 95
 Rossi, Tino (French singer) 59
 ruer (refl.) : to pounce 181
 SA : a company, a society 134
 sbire : *nom masc.* henchman 163
 SDN : a company, a society 66
 SFIO : Section française de l'Internationale ouvrière (Socialist party) 18
 Sipo-SD : Sicherheitspolizei-Sicherheitsdienst (German Police Service) 118
 sonde : *nom fém.* catheter 196
 souche (français de) : French born and bred 72
 soudé : *adj.* bound together 68
 sous-fifre : *nom masc.* underling 131
 subit : *adj.* sudden 64
 tas (sur le) : on the job 87
 tête de déterré : death warmed over 21
 toiser : to look (somebody) up and down 22
 tortillard : *nom masc.* small local train 15
 tortionnaire : *adj.* who carries out torture 43
 Trenet, Charles : French singer 59
 tri : sorting out 142
 TSF : télégraphie sans fil (radio) 59
 vagemestre : *nom masc.* regimental postmaster 139
 ventouse : *nom fém.* medicinal suction cup 58